

# HEREND ROSES





# HERENDI RÓZSÁK BŰVÖLETÉBEN

Léteznek olyan motívumok és tárgyak, amelyek sohasem veszítenek a jelentőségükből és a varázserejükből. Ilyen például a szépséget, a szerelmet, az eleganciát és a kényeztetést jelképező rózsák, és a Herendi Porcelánmanufaktúra ugyanezen motívummal díszített, kecses porcelánjai. A tradicionális és modern elemeket egyaránt felvonultató, rózsával díszített porcelántárgyak egyszerre őrzik a múlt értékeit, és hordozzák magukon a jelenkori mesterek látványos, jövőbe mutató újításait.

Kiadványunkban a Herendi porcelán- virágoskert legszebb és legizgalmasabb rózsás darabjait sorakoztatjuk fel, bizonyítva, hogy a Manufaktúra közel kétszáz éves története során mindvégig a különböző korok legdivatosabb díszítő motívumait alkalmazta, amelyeket az itt dolgozó mesterek munkája egyedülálló módon őrzött meg és fejlesztett tovább.

## THE CHARM OF THE ROSES OF HEREND

There are motifs and objects that never lose of their significance and charm. Such as the rose which represents beauty, love, elegance, caressing and the desire for life, and such are the graceful masterpieces of the Herend Porcelain Manufactory ornamented with that motif. With their décors, traditional and modern at the same time, these porcelain wares preserve the values of the past while embodying the spectacular, future emerging innovations of contemporary masters.

This publication presents the most beautiful and exciting rose décors produced in our West-Hungarian porcelain flower garden, demonstrating that throughout the Manufactory's history reaching back to nearly 200 years we have always used the most fashionable ornamental motifs of that time which, our masters preserved and also improved them in a unique manner.



# HOGYAN FESTIK A HERENDI PORCELÁNT? HOW IS HEREND PORCELAIN PAINTED?

A rendkívül széles motívumkincssel dolgozó herendi mesterek egyik legkedvesebb témája a szépséget és kecsességet jelképező rózsza, amely számtalan formában jelenik meg a kiváló minőségű porcelánokon. Az alábbiakban néhány műhelytitkot osztunk meg olvasóinkkal.

A symbol of beauty and grace, the rose is one of the most favourite motifs of Herend masters who use an incredibly wide variety of this motif on Herend's finest porcelains. Below we share some of the tricks of the trade with our readers.

A festési technológia a Manufaktúra fennállása óta alig változott. A festő por alakban kapja meg a különböző színeket. Ezt keveri azután az egyes festési folyamatokhoz más-más arányban terpentinnel és a terpentin párologásából visszamaradt, sűrű, gyantás olajjal, amit vastagolajnak hívnak. A porcelánfesték tulajdonképpen egy színes kerámiai üvegőrlemény, melyet felfestés után még ki kell égetni. A festék az égetés következtében beleolvad a máz felületi rétegébe. Az egyes termékek égetéséhez mintegy tízféle különböző égetési hőfokot használnak Herenden.

A festéket különböző vastagságú ecsettel, a vonalakat acél tollhegygel viszik fel a porcelán felületére. Ezek a műveletek különösen nagy szaktudást és jó kézügyességet igényelnek.





# HOGYAN KÉSZÜL A HERENDI RÓZSA?

## HOW ARE HEREND'S ROSES MADE?



A Herendi Porcelánmanufaktúra szakmájuk titkait legmagasabb szinten művelő mestereket foglalkoztat, akiknek kézjegye, stílus- és szépérzéke a különböző típusú, egyedi kivitelezésű rózsákon is felismerhető.

A Herendi rózsák megnövelt plasztikussággal bíró, úgynevezett virágmasszából készülnek. A virágok szíromleveleit olajozott ujjakkal, ütögetéssel nyújtással alakítják ki, majd illesztik össze.

The Herend Porcelain Manufactory has always worked with excellent masters of the highest levels of craftsmanship, with their signature style and sense of beauty also recognisable in the unique roses of various types.

Herend's roses are made from so-called flower paste, a paste with increased plasticity. The petals of the flowers are formed by tapping with oiled fingertips, then they fit together.

The technology of painting has practically remained unchanged since the early days of the Manufactory. Paint is applied to the surface of the porcelain with brushes made of animal hair and with steel nib pens. Each of these phases of porcelain-making requires the highest level of craftsmanship and excellent manual skills.

Porcelain painters receive the various colours they use in the form of powder, which they mix with turpentine and thick oil (a waxy oil that remains after the evaporation of the turpentine) in various proportions for each phase of painting. Porcelain paint is pulverised colour ceramic glass which has to be fired after painting. During the firing the paint melts into the glaze surface. A variety of some ten different temperatures is used for the firing of porcelain objects.













Váza, gombfogóval  
Vase, button knob  
6559-0-15 SP868



Váza, rózsaaág füllel  
Vase with rose twig handle  
07127-0-00 C-ROSE



Váza, rózsaaág füllel  
Vase with rose twig handle  
07127-0-00 CD-ROSE



Díztál, áttört  
Wall plate, open-work  
08438-0-50 SP868



## ROSE DE DIANE

Az 1880-as években született, finom és visszafogott Rose de Diane-dekort a Herendi Porcelánmanufaktúra 1996-ban újította fel. A képen látható készlet darabjain hófehér porcelánok hullámos bordúrijét aranyperem és íjas virágfüzérgirland övezi, mely körül apró rózsabimbók láthatók. Középen és körben elszórva kisebb és nagyobb rózsafejek kaptak helyet. Ami napjainkban is különlegesen vonzóvá teszi ezt a mintát, az a mértani szigor és a lány könnyedség egymást erősítő jelenléte.

The delicate and restrained Rose de Diane décor was invented in the 1880s and renewed in 1996. A gilded rim and a bowy garland run around the wavy border of the snow-white pieces of the set. Tiny rosebuds surround the garland, with smaller and larger rose blossoms in the centre and scattered around it. What makes the Rose de Diane décor more engaging even today is the way strict geometry and soft gracefulness are heightening each other's effect.



## VIILLE ROSE DE HEREND

A polgári kellemet és visszafogott eleganciát megjelenítő Vieille Rose de Herend dekor egyidős a Herendi Porcelánmanufaktúrával, zöld csíkos és központi motívumos változatát a bécsi udvar vásárolta.

A hófehér porcelánok hullámos szélű zászlóját keskenyebb és szélesebb zöld sáv keretezi, a sávok között kicsiny petrezselyemlevelek helyezkednek el. Középen áttetsző ecsetvonásokkal megfestett, bimbózó bíbor színű rózsaszál kapott helyet, amelyet apró petrezselyem motívumok öveznek. A 19. századi polgári otthonok, a csíkos tapéták és bútorok, a finom csipketerítők hangulatát felidéző minta kedvessége és szerénysége miatt I. Ferenc József császár kedvencei közé tartozott. Ezt a motívumot a Herendi porcelánok iránt érdeklődők a mai napig szívesen vásárolják szerte a világban.







A fotózáshoz a helyszínt a ZONA biztosította.  
For the photo session the location was  
provided by ZONA.







## VEILLE ROSE DE HEREND

Representing civil grace and modest elegance the Vieille Rose de Herend décor is the same age as the Herend Porcelain Manufactory. The version of this décor with green stripes and a central motif was among those especially favoured by the Imperial Court of Vienna.

The borders of the wavy brim of these snow-white porcelains are framed by a narrower and a wider green band with small parsley leaves between them. The centre is ornamented with a blossoming purple rose painted with transparent brushstrokes, surrounded by tiny parsley leaves. This pattern evokes the atmosphere of 19th century middle-class homes with striped wallpaper and furniture, and fine lace table clothes. Its gentle charm and modesty made the Vieille Rose de Herend one of the favourites of Emperor Franz Joseph I, and it is also highly popular among customers today.



Levestál, rózsafogóval  
Tureen, rose knob  
01025-0-09 HD



Bonbonnier, dinnye alakú, lepkefogóval  
Bonbonniere, butterfly knob  
06266-0-17 NM28



Csengő, asztali, barokk fogóval  
Table bell, baroque knob  
08037-0-19 SPROG



Váza, empire  
Vase, empire  
06408-0-00 SPROG



Óra  
Clock  
08068-0-00 FRANZI



Bonbonnier, különleges rózsafogóval  
Bonbonniere with special rose knob  
06121-0-91 FRANZI







Empire váza, articsókafogóval  
Vase, artichoke knob  
06671-0-30 SP389



## BELVEDERE

A 19. század első felének hangulatát idéző, kétszemélyes empire teáskészlethez tartozó, aranyozott peremű porcelánok teste karéjszerű kialakítású, aranycsíkokkal tagolt. A tárgyak felső szélén arannyal pettyezett szalag látható, amelyet zöld fondos, domború aranyfűzérrel díszített, széles fríz követ. A frízt arannyal keretezett ovális medallionok szakítják meg, az aranyfűzért pedig goldunterlagos aláfestés teszi plasztikussá. Ezekben finoman megfestett, piros szirmú, aranylevelű rózsacsokrok, illetve rózsabimbók láthatók. A tárgyak a formának megfelelően dús, vonalas aranyozásúak.

With its gilded brims and a lobular shape accented with golden stripes this tea set for two recalls the mood of the first half of the 19th century. The upper brim is decorated with a dotted golden strip, followed by a wide frieze of green fond ornamented with an embossed golden garland. The frieze is interrupted by gold-rimmed oval medallions with bunches of roses or rose buds. The gold underpaint endows plasticity to the golden garland. The medallions with red petalled rose bunches and golden leaves are painted delicately. In perfect harmony with their form, these objects are gilded with rich lines of gold.











Kosár, áttört  
Basket, open-work  
07484-0-00 KY



Rózsák  
Roses  
09111-0-00 C-P



Bonbonnier, áttört, rózsafogóval  
Bonbonniere, rose knob  
6214-0-09 C2



Étrendtartó, rózsa  
Rose on leaf  
08983-0-00 C-Y



Gyümölcskosár, áttört, talpon  
Fruit basket, on foot, open-work  
07399-0-00 PBG



Teáscsésze aljjal  
Teacup with saucer  
04094-0-00 SPROG



Mokkácsésze aljjal, spirál füllel  
Mocca cup with saucer, with spiral handle  
04914-0-00 QHF4



Mokkácsésze aljjal  
Mocca cup with saucer  
02756-0-00 SPROGB



Mokkácsésze aljjal  
Mocca cup with saucer  
04307-0-00 PTR A



Teáscsésze aljjal  
Teacup with saucer  
00733-0-00 RB



Csokoládécsésze aljjal  
Chocolate cup with saucer  
04306-0-00 PTRAB



Csokoládécsésze aljjal  
Chocolate cup with saucer  
04911-0-00 PR

## IMPRESSZUM / IMPRINT

Published by Herend Porcelain Manufactory Ltd. • Editor-in-chief: Anna Rajkó • Editor-in-charge: dr. Attila Simon • Editor: Rita Cserhalmi • Layout: György Protzner • Photography: Dávid Kecskeméti Styling: Krisztina Klebercz • Proofreader: Endreiné Szemők Ildikó • Editorial office: Libri Media Ltd. • H-1066 Budapest, Nyugati tér 1., +36 1 485 9000, szerkesztok@librimedia.hu • Printed by Keskeny Nyomda

Herendi Porcelánmanufaktúra Zrt. / Herend Porcelain Manufactory Ltd.

H-8440 Herend, Kossuth Lajos u. 140.

Tel.: +36 88 523 100, Fax: +36 88 261 518

E-mail: [info@herend.com](mailto:info@herend.com), Web: [www.herend.com](http://www.herend.com), Facebook: [www.facebook.com/Herendporcelan](http://www.facebook.com/Herendporcelan)

ISSN 1585-1397







*Herend*

